

HƯỚNG DẪN CHO MẪU TUYÊN BỐ (CHỨNG NHÂN) NẾU SAI SẼ BỊ XỬ PHẠT VỀ LỆNH TẠM NGỪNG CÁC VỤ ĐUỔI NGƯỜI RA KHỎI NHÀ ĐỂ NGĂN SỰ LÂY LAN DỊCH COVID-19 CỦA CƠ QUAN "TRUNG TÂM KIỂM SOÁT BỆNH VÀ PHÒNG NGỪA DỊCH BỆNH HOA KỲ (CDC)"

INSTRUCTIONS FOR DECLARATION UNDER PENALTY OF PERJURY FOR THE CDC'S TEMPORARY HALT IN EVICTIONS TO PREVENT FURTHER SPREAD OF COVID-19

Hướng dẫn cho người thuê nhà

Tuyên bố này dành cho người ở nhà thuê, người đứng tên thuê nhà, hoặc cư dân đang ở trong những khu nhà được bao gồm trong lệnh tạm thời ngừng các vụ đuổi người ra khỏi nhà (CDC's Temporary Halt in Evictions Order) trong các cộng đồng có nguy cơ lây nhiễm COVID-19 đáng kể hoặc cao của Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hoa Kỳ (CDC) để ngăn chặn sự lây lan của nạn dịch COVID-19. Nên chú ý là lệnh này không bao gồm sự xiết nhà khi không trả nợ. **Theo lệnh này của CDC, quý vị buộc phải nộp tờ khai này cho chủ nhà, người quản lý nhà, hay cá nhân nào khác có quyền nộp hồ sơ đuổi bạn.** Lệnh này ngăn trường hợp quý vị bị chủ nhà đuổi ra khỏi nhà trước ngày 3 tháng 10, 2021, ngoại trừ trường hợp nếu cơ quan CDC gia hạn, thay đổi, hay ngưng lệnh này. Quý vị vẫn phải trả tiền thuê nhà và tuân theo tất cả các điều khoản khác của hợp đồng thuê nhà và các quy tắc của nơi quý vị đang sống. Quý vị vẫn có thể bị đuổi ra khỏi nhà vì một số lý do khác ngoài việc không trả tiền thuê nhà. Tuyên bố này là lời khai đã tuyên thệ, có nghĩa là quý vị có thể bị truy tố, đi tù hoặc bị phạt nếu bạn nói dối, nói sai, hoặc bỏ sót thông tin quan trọng. Quý vị nhớ giữ một bản sao hoặc chụp tấm hình của tờ khai này để giữ làm hồ sơ của quý vị. **Nếu bạn bị trao một thông báo tòa án bắt bạn ra hầu tòa về việc bị đuổi ra khỏi nhà, bạn vẫn phải đến tòa án và trình cho thẩm phán bản tuyên bố này để khỏi bị đuổi ra khỏi nhà.**

Instructions to Tenants

*This declaration is for tenants, lessees, or residents of residential properties who are covered by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)'s order temporarily halting residential evictions in communities with substantial or high risk of COVID-19 transmission (not including foreclosures on home mortgages) to prevent the further spread of COVID-19. **Under the CDC's order you must provide a copy of this declaration to your landlord, property manager, or other person who has a right to have you evicted.** Unless the CDC order is extended, changed, or ended, the order prevents you from being evicted or removed from where you are living through October 3, 2021. You are still required to pay rent and follow all the other terms of your lease and rules of the place where you live. You may still be evicted for certain reasons other than nonpayment of rent. This declaration is sworn testimony, meaning that you can be prosecuted, go to jail, or pay a fine if you lie, mislead, or omit important information. Keep a copy or picture of this declaration for your records. **If you are served with an eviction court date you must still go to court and show the judge your declaration in order to stop your eviction.***

Hướng dẫn cho chủ nhà hoặc những người khác có quyền đuổi người mướn nhà

Sau khi nhận được lời khai này, việc thực hiện “bất kỳ hành động nào” để “đuổi hoặc gây ra việc đuổi một người ra khỏi nhà” là vi phạm lệnh này của CDC, ngoại trừ có một trong những lý do chính đáng khác được liệt kê trong lệnh. Ai vi phạm Lệnh CDC này (mà Tuyên bố này là tài liệu đính kèm) có thể bị phạt lên tới \$100.000 nếu vi phạm không dẫn đến tử vong; hoặc một năm tù, hoặc cả hai, hoặc có thể lên tới \$250.000 nếu sự vi phạm dẫn đến sự tử vong, một năm tù, hoặc cả hai, hay theo quy định khác của pháp luật. Tổ chức nào vi phạm Lệnh này có thể bị phạt lên tới \$200.000 cho mỗi sự kiện nếu vi phạm không dẫn đến tử vong, hoặc \$500.000 cho mỗi sự kiện nếu vi phạm dẫn đến tử vong hoặc theo quy định khác của pháp luật. Bộ Tư pháp Hoa Kỳ có thể bắt đầu các thủ tục tòa án hình sự khi cần (18 U.S.C. 3559, 3571; 42 U.S.C. 271; 42 CFR 70.18).

Instructions to Landlords or Other Persons with the Right to Evict

After receiving this declaration, it is a violation of the order to take “any action” to “remove or cause the removal of a covered person from a residential property” except for one of the permissible reasons listed in the order. A person violating the CDC Order of which this Declaration is an attachment may be subject to a fine of no more than \$100,000 if the violation does not result in a death or one year in jail, or both, or a fine of no more than \$250,000 if the violation results in a death or one year in jail, or both, or as otherwise provided by law. An organization violating this Order may be subject to a fine of no more than \$200,000 per event if the violation does not result in a death or \$500,000 per event if the violation results in a death or as otherwise provided by law. The U.S. Department of Justice may initiate court proceedings as appropriate seeking criminal penalties (18 U.S.C. 3559, 3571; 42 U.S.C. 271; 42 CFR 70.18).

Tôi xác nhận rằng một bản sao của tài liệu này đã được tôi cung cấp cho chủ nhà của tôi và/hoặc cho chủ sở hữu bất động sản nơi tôi sống thông qua (các) phương thức sau (đánh dấu vào tất cả các trường hợp áp dụng):

I certify that a copy of this document was provided to my landlord and/or to the owner of the property where I live via the following method(s) (check all that apply):

- ☐ Qua thư First Class tới: _____ Ngày: _____
First Class Mail to: _____ Date: _____
- ☐ Qua Certified Mail tới: _____ Ngày: _____
Certified Mail to: _____ Date: _____
Số theo dõi: _____
Tracking number: _____
- ☐ Email tới: _____ Ngày: _____
Email to: _____ Date: _____
- ☐ Fax tới: (_____) _____ - _____ Ngày: _____
Fax to: _____ Date: _____

- ☐ Tin nhắn tới: (_____) _____ - _____ Ngày: _____
Text message to: _____ Date: _____
- ☐ đưa tay tới: (tên) _____ Ngày: _____
Hand delivery to (name): _____ Date: _____
- ☐ cách khác, xin giải thích: _____ Ngày: _____
Other (explain): _____ Date: _____

****Nếu bạn là chủ nhà hoặc là người khác có quyền đuổi người và bạn đã nhận được mẫu khai báo này và muốn xem phiên bản tiếng Anh, bạn có thể tìm thấy nó trên mạng tại: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/downloads/EvictionDeclare_d508.pdf**

****If you are a landlord or other person with the right to evict who has received this declaration form and would like to see the English-language version, you can find it online at: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/downloads/EvictionDeclare_d508.pdf**



Tờ khai bảo vệ khỏi bị thu hồi chỗ ở

Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh (CDC) đã ban hành lệnh có thể bảo vệ quý vị khỏi bị thu hồi chỗ ở hoặc bị di dời khỏi nơi quý vị đang sống. **Điều này có nghĩa là bạn có thể ở tại nơi bạn đang ở cho đến hết ngày 3 tháng 10 năm 2021, nếu bạn đủ điều kiện.**

Cách sử dụng mẫu đơn này

1. Xem liệu bạn có đủ điều kiện để được bảo vệ trực xuất theo lệnh CDC hay không. Nếu bạn cần một chuyên gia trợ giúp, hãy liên hệ với Bộ Gia cư và Phát triển Đô thị Hoa Kỳ (US Department of Housing and Urban Development, HUD) tại (800) 569-4287 hoặc truy cập trang <https://www.hudexchange.info/programs/housing-counseling/rental-eviction/> để nhận thông tin liên hệ cho một nhân viên tư vấn nhà đất tại địa phương.
2. Ký tên vào đơn khai trình là quý vị đủ điều kiện, trên trang tiếp theo.
3. Đưa tờ đơn khai trình đã ký cho người hoặc công ty quý vị đang thuê (ví dụ: quản lý tòa nhà, chủ nhà, v.v.). Giữ lại hình ảnh hoặc bản sao để lưu vào hồ sơ và gọi lại cho chuyên gia nếu có vấn đề.

Nếu chủ nhà của bạn vi phạm lệnh CDC, họ có thể phải chịu các hình phạt hình sự, bao gồm phạt tiền hoặc phạt một thời hạn tù.

1. Tôi có đủ điều kiện không?

Nếu quý vị đánh vào ít nhất một ô trong mỗi cột, quý vị có đủ điều kiện.

Column A (Cột A)

VÀ

Column B (Cột B)

Tôi đã nhận được ngân phiếu tiền viện trợ tác động kinh tế (Economic Impact Payment) vào năm 2020 hoặc 2021

Tôi không cần phải báo cáo bất kỳ thu nhập nào cho IRS vào năm 2020

Tôi đang nhận **một trong** những lợi ích sau:

- Chương trình hỗ trợ dinh dưỡng bổ sung (SNAP)
- Hỗ trợ tạm thời cho các gia đình khó khăn (TANF)
- Thu nhập bảo đảm được trợ cấp (SSI)
- Bảo hiểm Khuyết tật An sinh Xã hội (SSDI)

Vào năm 2020 hoặc 2021, tôi đã kiếm được (hoặc kỳ vọng sẽ kiếm được) **ít hơn** \$99,000 với tư cách cá nhân hoặc **ít hơn** \$198,000 với tư cách là người khai thuế chung

Tôi không thể trả toàn bộ số tiền thuê nhà hoặc trả đủ số tiền nhà vì:

Thu nhập trong hộ gia đình của tôi đã giảm đáng kể

Tôi đã bị cho nghỉ việc

Giờ làm việc hoặc tiền lương của tôi đã bị cắt

Tôi có các khoản chi phí y tế tự trả bất thường¹

Những điều kiện trên không áp dụng vào trường hợp của quý vị — quý vị không đủ điều kiện.

Những điều kiện trên không áp dụng vào trường hợp của quý vị — quý vị không đủ điều kiện.

**Quý vị đã đánh vào ít nhất một mục trong mỗi cột?
Mức thu nhập của quý vị đủ điều kiện.**

[Đánh dấu vào ô đầu tiên trên trang tiếp theo]

¹Được xác định bằng 7,5% trở lên trong tổng thu nhập đã điều chỉnh của tôi trong năm

2. Tôi khai trình rằng tôi đủ điều kiện

Khi đánh vào các ô bên dưới, tôi tuyên bố rằng mỗi câu khai trình đều là đúng sự thật.

Mức thu nhập của tôi đủ điều kiện vì những lý do đã giải thích ở trên.

Tôi sống ở một quận của Hoa Kỳ có tỷ lệ lây truyền đáng kể hoặc cao về ² mức độ lây truyền SARS-CoV-2 trong cộng đồng.

Tôi đã cố gắng hết sức để trả kịp thời một khoản tiền gần đủ và để được chính phủ hỗ trợ trong việc trả tiền thuê nhà hoặc tiền nhà của tôi. ³

Nếu bị đuổi ra khỏi nhà, tôi sẽ không còn nhà ở nào khác, vì vậy tôi sẽ:

- Có thể trở thành người vô gia cư, **hoặc**
- Phải chuyển đến nơi tạm trú dành cho người vô gia cư, **hoặc**
- Phải chuyển đến ở với những người khác trong khu ở chung và sát nhau.

Tôi hiểu điều đó sau khi tôi ký tên:

- Trừ khi tôi thỏa thuận được với chủ nhà của mình, tôi vẫn phải chịu trách nhiệm về số tiền thuê nhà, tiền thuê đã thiếu và bất kỳ lệ phí, tiền phạt hoặc lãi suất nào theo hợp đồng thuê nhà của tôi.
- Tôi vẫn phải tuân theo các điều kiện trong hợp đồng thuê nhà của mình.
- Trừ khi tôi thỏa thuận được với chủ nhà của mình, nếu tôi không trả số tiền thuê theo yêu cầu, tôi có thể bị đuổi ra khỏi nhà khi lệnh tạm ngừng bị thu hồi chỗ ở kết thúc.
- Tôi vẫn có thể bị thu hồi chỗ ở vì những lý do khác ngoài việc không trả tiền thuê nhà hoặc không trả tiền nhà.

Công cụ trợ giúp cho người thuê

Tìm trợ giúp về tài chính cho người thuê khẩn cấp
Gọi số (800) 569-4287 để tìm danh sách các cố vấn viên về nhà ở được HUD chấp thuận tại địa phương

Báo cáo vấn đề thu hồi nợ
Gửi đơn khiếu nại đến CFPB cfpb.gov/complaint

Báo cáo phân biệt đối xử
Gọi cho HUD theo số (800) 669-9777

Tôi ký tên vào đơn khai trình này⁴ và chịu hình phạt nếu tôi khai man. Điều đó có nghĩa là tôi cam kết rằng những lời khai ở trên là sự thật và tôi hiểu rằng tôi có thể bị trừng phạt hình sự vì tôi nói dối.

Quý ký vào đây::

X

Ngày/tháng/năm: _____

3. Đưa trang đã ký này cho người hoặc công ty mà quý vị đang thuê.

LƯU Ý DÀNH CHO CHỦ NHÀ: Cảm ơn quý vị đã tuân thủ theo. Nếu quý vị vi phạm lệnh bảo vệ trực xuất của Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa dịch bệnh (Centers for Disease Control and Prevention, CDC) thì quý vị và/hoặc doanh nghiệp của quý vị có thể phải chịu hình phạt hình sự, bao gồm tiền phạt và thời hạn tù.

²Vui lòng xem COVID-19 Integrated County View: <https://covid.cdc.gov/covid-data-tracker/#county-view/>

³Gọi cho một chuyên gia tại địa phương là cách tốt nhất để tìm tất cả sự trợ giúp có sẵn cho quý vị. Tìm danh sách cho một cố vấn nhà ở được HUD chấp thuận tại địa phương bằng cách gọi (800) 569-4287.

⁴Nếu quý vị đã ký vào đơn khai trình tạm hoãn việc thu hồi chỗ ở, quý vị không cần phải nộp tờ đơn khác.